

Asignatura: Métodos y Técnicas de la Traducción

Cátedra: única

Docente responsable: María Laura Perassi

Sección: Francés

Carrera/s: Traductorado Público Nacional de Francés

Curso: 2.^{do} año

Régimen de cursado: cuatrimestral

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura **Métodos y Técnicas de la Traducción** para la sección Francés es una materia de dictado cuatrimestral, situada en el segundo año de la carrera de **Traductorado Público de Francés**. Al comenzar la materia, se espera que los alumnos hayan hecho, durante el primer año de estudios, un recorrido por los distintos modelos y escuelas traductológicas existentes, y conozcan las características más sustanciales de cada uno de ellos. Dichos contenidos serán retomados en francés y ampliados, con vistas al desarrollo de competencias en traducción y al reconocimiento y aplicación de distintos métodos y técnicas de traducción, que los ayudarán a sortear obstáculos planteados por los textos fuente.

Como parte de la sociedad en la que se inserta nuestra institución y en la que nuestros egresados desarrollarán su profesión, la universidad es consciente de la importancia de los desafíos que el mundo actual plantea. En este sentido, desde esta cátedra adherimos a los **Objetivos de Desarrollo Sostenible** propuestos por las **Naciones Unidas** como camino para mejorar la vida de todos, particularmente —aunque no solo— al objetivo 4 (Educación de calidad), sino también a los Objetivos 16 (Paz, justicia e instituciones sólidas) y 17 (Alianzas para lograr los objetivos).

OBJETIVOS

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- dominar las nociones que definen y caracterizan la actividad traductora;
- concebir el texto como una unidad comunicativa, entendiendo que lo que se traduce no es una lengua sino un texto;
- discernir entre diferentes tipos de traducción y relevar los problemas que cada uno de ellos implican, así como las posibles soluciones a dichos problemas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el alumno deberá ser capaz de:

- conocer los conceptos básicos implicados en la actividad traductora;
- conocer los aspectos prácticos relacionados con su futura profesión;
- identificar los problemas de traducción que presenta un texto;
- desarrollar un método de trabajo propio y adecuado para la resolución de problemas de distinta índole;
- seleccionar las estrategias y técnicas adecuadas de traducción según el tipo de texto y el encargo recibido;
- reforzar y ampliar la base teórica adquirida en Introducción a la Traductología (1° año) y adquirir bases metodológicas para su posterior aplicación en los cursos superiores de traducción previstos por el plan de estudios vigente.

CONTENIDOS

- Bref parcours historique de la traduction : la traduction en Europe, la traduction en Amérique latine.
- La traduction : approches et définitions. Différentes définitions à partir du XX^e siècle. Caractère interdisciplinaire de la traduction.
- Classement des traductions : types de traduction selon le domaine, modalités de traduction, types de traduction selon la fonction.
- Traduire : difficile ou complexe ? La compétence de traduction, les sous-compétences.
- Le processus de traduction : le processus de traduction selon la théorie interprétative ou théorie du sens, le processus heuristique de la traduction, processus global de traduction, modèle circulaire du processus de traduction.
- La commande de traduction. Point de vue académique : analyse de la consigne de traduction, analyse du texte source, analyse des problèmes de traduction, la formule de Laswell en traduction. Point de vue professionnel : le contrat d'énonciation, le devis en traduction, avantages et inconvénients des différents statuts du traducteur.
- Les problèmes de traduction : problèmes et difficultés de traduction, quelques cas spécifiques.
- Stratégies, méthodes et techniques de traduction.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El curso se desarrollará de manera presencial, con instancias en modalidad virtual.

La exposición de los contenidos teóricos se hará en el aula y, en cada caso, se dejará en el aula virtual material de estudio y actividades de aplicación.

- Exposición teórica: presentación de los contenidos por parte del profesor; presentación (individual o grupal) de temas teóricos por parte de los alumnos; intercambio entre profesor y alumnos sobre temas de interés traductológico desde el punto de vista académico y profesional. Estos temas, de corte netamente teórico, tendrán su contraparte práctica en los módulos prácticos obligatorios.
- Actividades prácticas: lectura, análisis y comparación de textos en lengua materna y extranjera; detección de posibles problemas de traducción; aplicación de estrategias y empleo de técnicas de traducción; iniciación a la traducción de textos cortos. Los módulos prácticos obligatorios se prevén como espacios destinados a la aplicación práctica de lo expuesto en los módulos teóricos.

METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN (Conforme a la reglamentación vigente)

Alumnos promocionales

La promoción sin examen estará sujeta a las siguientes condiciones:

- Asistencia mínima del 80 % a las clases dictadas o del 60 % para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de 1 (un) parcial.
- Aprobación de un mínimo de 1 (un) trabajo práctico.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (por ej., si el promedio final es 6,75, no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (por ej., 7,75 = 8; 8,51 = 9). El promedio general se obtiene de la suma del parcial más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por la cantidad de elementos (por ej., parcial: 9 + promedio de prácticos: 7 = promedio final: 8).

Alumnos regulares

La regularidad en la materia estará sujeta a las siguientes condiciones:

- Aprobación de 1 (un) parcial con una nota no inferior a 4 puntos.
- Aprobación de un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. El examen de los alumnos regulares versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en que se obtuvo la regularidad.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Alumnos libres

Para rendir la materia como alumno libre, se deberán cumplir las siguientes condiciones:

- Presentación de un trabajo final escrito integrador. La aprobación de este trabajo será condición para acceder al examen final. Los plazos de solicitud, presentación, corrección y devolución del trabajo final responden a la reglamentación vigente.
- Aprobación de un examen final con una nota no inferior a 4 (cuatro) puntos. El examen final de los alumnos libres responderá al programa vigente en su totalidad. La nota definitiva del examen final contemplará la calidad del trabajo final presentado.
- Modalidad del trabajo final: el trabajo final para los alumnos libres consistirá en un escrito que integre todos los contenidos del programa vigente de la asignatura. Dicho trabajo tendrá como base un texto a partir del cual el alumno realizará la aplicación práctica de los temas previstos. En dicho trabajo se deberán justificar las elecciones tomadas y los pasos seguidos, sobre la base de las lecturas teóricas propuestas por la cátedra.

Criterios de evaluación

En cada etapa de evaluación, así como a lo largo del cuatrimestre, se evaluará en el alumno:

- la claridad y precisión en la exposición de conceptos;
- la precisión terminológica;
- la capacidad para detectar problemas de traducción y proponer soluciones adecuadas;
- la facultad para interpretar y responder correctamente a un encargo de traducción;
- el grado de corrección en las lenguas de trabajo;
- el nivel global de profesionalidad.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

La bibliografía que se presenta podrá ser ampliada o modificada durante el año según las necesidades de la cátedra; las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Recursos de consulta regular

- Diccionarios de dudas y dificultades del español y del francés; diccionarios de preposiciones; diccionarios de sinónimos y antónimos; diccionarios especializados monolingües y bilingües de los diferentes ámbitos científicos; diccionarios generales monolingües y bilingües, todos disponibles en línea.

Bibliografía de lectura obligatoria

- Apuntes de cátedra, disponible en el aula virtual de la asignatura.

Bibliografía de lectura complementaria

- Bastin, G. (2003). Por una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8(14). Universidad de Antioquia.
- Garda, M. P. (2010). Intérpretes y traductores en América Latina: desde el descubrimiento de América hasta la profesionalización de la actividad. En *Congreso Internacional de Lengua y Literatura: Voces y letras de América Latina y del Caribe*. Facultad de Lenguas, UNC.
- Gerding Salas, C. (2008). *Terminología de la Traducción*. Universidad de Concepción.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. PUF.
- Gouadec, D. (2009). *Profession traducteur*. La Maison du Dictionnaire.
- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck.
- Hurtado Albir, A. ([2001]2008). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Newmark, P. (2006). *Manual de traducción* (5º ed.) Cátedra.
- Nord, C. (2008). *La traduction : une activité ciblée. Introduction aux approches fonctionnalistes*. Artois Presses Université. [Trad. del inglés por Beverly Adab].



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Metodos y Tecnicas de la Traducccion - Seccion Frances – CL 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.